



vi<e & versa

Révéler la différence, éveiller les sens

Deuxième édition **du 10 au 14 mai 2005**

Bourg-lès-Valence

BILAN



musique

danse

théâtre

contes

nouveau cirque

expos bal

ateliers découvertes

photographie

arts plastiques

Festival jeune public et tout public / Séances scolaires

www.compagnie-songes.com

SOMMAIRE

Le Festival Vice & Versa en quelques lignes	p. 3
Le porteur du festival et les origines du projet	p. 4
La nature du festival	p. 5
Le programme du Festival Vice & Versa 2005	p. 6
Révéler la différence...	p. 6
Autour du goût...	p. 7
Les cinq sens en éveil...	p. 8
Le goût du noir...	p. 9
Sans les mots, avec les gestes...	p.10
Les sens en bal, les sens s'emballent !	p.11
Côté expo...	p.12
Le calendrier du festival	p.13
Les lieux et l'équipe	p.14
Les partenaires du festival	p.15
Bilan chronologique	p.16
Bilan et perspectives	p.24
La presse	p.25
Document annexe	p.31
<i>Extraits de loi concernant le thème « Culture et Handicap »</i>	

LE FESTIVAL VICE & VERSA EN QUELQUES LIGNES

Le *Festival Vice & Versa* propose une manifestation culturelle de qualité à tous les publics sans exception, touchés par le handicap ou non.

Le *Festival Vice & Versa* en est à sa deuxième édition. La première édition a eu lieu du 12 au 15 mai 2004 et proposait des spectacles accessibles à tous, publics sourds et publics entendants. Nous avons ainsi accueilli en avant-première nationale la première mise en scène d'Emmanuelle Laborit intitulée *Grand Guignol*. Cette première édition nous a permis de mesurer l'importance de l'existence d'un tel événement en région Rhône-Alpes. Nous reconduisons donc l'expérience dès mai 2005 avec une programmation permettant d'intégrer tous les publics, toutes les formes de handicaps...

Le festival mêle ainsi les publics de tous âges pour des spectacles, des animations, des jeux et des ateliers d'expérimentation autour des perceptions et des sensations liées au handicap. Toutes les propositions artistiques sont menées par des professionnels, handicapés ou non.

L'objectif du festival est triple :

- Proposer un accès à la culture à des publics qui en sont souvent exclus du fait d'un handicap physique, sensoriel, mental ou social.
- Permettre aux publics non handicapés, de mieux connaître ces différences, de mieux appréhender le monde en général, de manière ludique et humaine.
- Favoriser les échanges, le respect, la tolérance et la rencontre humaine et sensorielle.

Cet événement est donc un festival des savoir-faire artistiques, permettant à tous ceux qui le souhaitent de s'ouvrir à l'autre, de découvrir ou redécouvrir leurs sens d'une autre manière.



LE PORTEUR DU FESTIVAL ET LES ORIGINES DU PROJET

Présentation de l'association *Festival Vice & Versa*



L'association *Festival Vice & Versa* est née en 2003 dans le but de mettre en place la première édition du *Festival Vice & Versa* qui a eu lieu du 12 au 15 mai 2004. La programmation prévoyait des spectacles accessibles à tous, publics sourds et publics entendants. L'association a notamment accueilli en avant-première nationale la première mise en scène d'Emmanuelle Laborit, *Grand Guignol*. Cette première édition a permis de prendre la mesure de l'importance de l'existence d'un tel événement en région Rhône-Alpes. Nous reconduisons donc l'expérience dès mai 2005 avec une programmation permettant d'intégrer tous les publics et toutes les formes de handicaps. L'événement a suscité l'engouement de

nombreuses personnes. Pendant 4 jours, il a rassemblé près de 500 spectateurs et une équipe de 30 bénévoles, témoins important de l'engagement citoyen de ce festival.

Les origines du *Festival Vice & Versa* : une structure associée, la compagnie Songes

La compagnie Songes est le partenaire privilégié du festival puisque l'association et sa directrice artistique, Julie Serpinet, sont à l'origine de la création de cet événement. Pour la première édition, la compagnie Songes s'était jointe à l'association Ecoutez voir ! qui se consacre à l'accès à la culture pour les sourds.

Compagnie professionnelle basée sur l'agglomération valentinoise, la compagnie Songes développe un travail de création dans le domaine du spectacle vivant depuis 1998. Le travail de la compagnie est soutenu par le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative ; le Ministère de la Culture et de la Communication ; le Conseil Régional Rhône-Alpes ; la Ville de Valence ; la Ville de Bourg-lès-Valence, etc. En parallèle aux créations professionnelles, la compagnie sensibilise ses publics à travers des stages et des cours réguliers, avec un travail particulier auprès des publics empêchés (personnes sourdes, personnes aveugles, personnes handicapées, personnes âgées, personnes en situation d'exclusion sociale...).

La compagnie Songes mène depuis 2001 un projet intitulé *Kinesthetic* dans toute la région Rhône-Alpes. Ce projet propose des formations à la scène et au spectacle adaptées aux déficiences sensorielles visuelles et auditives. Les artistes de la compagnie Songes interviennent depuis 2001 auprès de jeunes âgés de 8 à 25 ans issus des Instituts de Jeunes Sourds et de Jeunes Aveugles de la région Rhône-Alpes pour affirmer cette volonté d'accessibilité à la création pour tous sans exception. Le projet a suscité des vocations, des épanouissements, et se décline au fil des années auprès de publics de plus en plus nombreux, au plaisir des participants et de l'équipe de la compagnie Songes.

Depuis 2003, les formations se sont ouvertes aux déficiences avec handicaps associés. Les artistes créent donc des spectacles avec des jeunes atteints de différents handicaps, au-delà de la déficience sensorielle : psychoses, trisomies, handicaps physiques, mentaux ou sociaux... Ces publics qui pratiquent ne peuvent pas toujours accéder au spectacle vivant en tant que spectateurs soit pour des raisons d'accès physique, soit pour des raisons d'accès au spectacle lui-même. Au-delà de cela, les artistes se sont enrichis et ont développé de nombreuses nouvelles aptitudes sensorielles depuis leurs interventions auprès de ces publics.

L'idée d'un festival ouvert à tous sans exception s'est donc imposée d'elle-même, comme une évidence, pour permettre aux uns d'accéder au spectacle et à l'art, et aux autres d'avancer personnellement, de découvrir, de partager...

LA NATURE DU FESTIVAL VICE & VERSA

Les valeurs fondatrices du Festival Vice & Versa

Plus que jamais ce festival est un jeu, une découverte. Plus que jamais ce festival est ouvert à tous sans exception, de 3 à 103 ans. Plus que jamais ce festival désire modestement ouvrir les perceptions de tous les spectateurs et susciter l'émotion.

Le Festival Vice & Versa ne se veut donc en rien didactique mais est ouvert à l'interprétation, à l'échange. Le festival propose ainsi des spectacles, des expositions et des animations. Ceux-ci seront menés par des professionnels, handicapés ou non. Ceux-ci seront accessibles au monde du handicap physique, sensoriel, mental et social, mais pas seulement. La mixité est donc le maître mot de ce festival.

Le Festival Vice & Versa tente de sensibiliser en suscitant la compassion dans son sens étymologique noble (sentir avec, sentir comme). Le but avoué est d'apprendre à se connaître, d'échanger, de réfléchir, de connaître, de partager et surtout de s'amuser !

Les publics

- Les personnes atteintes d'un handicap physique, sensoriel, mental et/ou social, de 3 à 103 ans, désireuses d'accéder à des créations artistiques de qualité, accessibles pour elles.
- Les personnes non handicapées, de 3 à 103 ans, désireuses de se découvrir, d'ouvrir leurs sens, de développer des perceptions nouvelles, d'apprendre ce qu'est le handicap.

Les objectifs

→ Permettre un accès à la culture à des publics qui en sont parfois exclus (handicap physique, sensoriel, mental et/ou social), que ce soit pour voir un spectacle ou pour participer à un atelier artistique.

- Par la culture, lutter contre l'isolement et l'exclusion des personnes handicapées
- Permettre le mieux-être par une approche culturelle
- Prendre en compte la richesse de la différence en programmant des spectacles et ateliers accessibles à tous

→ Offrir aux publics non handicapés de mieux connaître ces différences, de mieux appréhender le monde en général de manière ludique et humaine, à travers spectacles, expos et ateliers de découverte.

- Encourager une implication active de la population locale, notamment des démarches participatives des jeunes
- Contribuer à faire connaître et faire changer les regards sur les différents handicaps

→ Mieux faire connaître l'existence d'œuvres d'arts développées par des professionnels atteints d'un handicap et adaptées à certains handicaps.

→ Favoriser l'accès à l'information sur les différentes propositions culturelles accessibles à tous (formations, spectacles...)

→ Favoriser les échanges, le respect, la tolérance et la rencontre humaine et sensorielle.

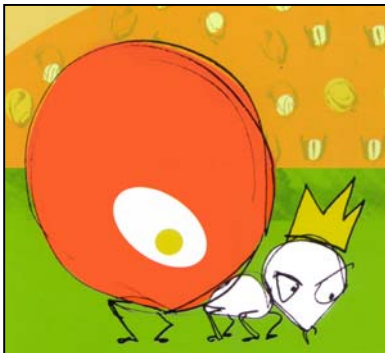
LE PROGRAMME DU FESTIVAL VICE & VERSA 2005

RÉVÉLER LA DIFFÉRENCE...

Sur toute la durée du festival nous vous proposons de découvrir l'association belge Passe-Muraille qui propose des approches ludiques autour de la différence... Sous forme d'expositions, de spectacles et d'animations, petits et grands pourront rêver, apprendre et s'amuser !

Mina la fourmi - Passe Muraille

Spectacle et animation jeune public sur la différence - à partir de 4 ans - 50 mn



Pas facile de trouver sa place dans la fourmière quand on est une jeune fourmi et que l'on n'a que cinq pattes !

Mina la Fourmi est un spectacle qui amène une approche adaptée de la thématique du handicap et plus largement de la différence. Une animation ludique poursuit la réflexion sur l'approche du handicap (échanges verbaux, jeux, psychomotricité).

Conteur : Vincent LOGEOT
Mise en scène : Frédéric ROELS
Scénographie : Sophie GILET
Coordinateur : Philippe HARMEGNIES

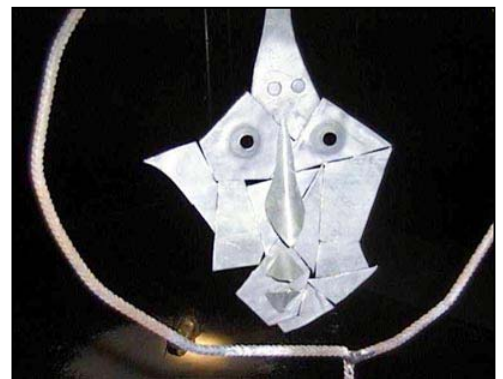
Mercredi 11 mai à 14h, 15h30 et 17h
Samedi 14 mai à 16h et 17h30
Théâtre le Rhône
Tarif 5€ / 3€

Un monde de différences - Passe Muraille

Expo-spectacle tout public sur la différence - 40 mn

Un monde de différences est une exposition-spectacle qui propose une déambulation dans le monde du handicap physique, sensoriel, mental et social. L'esprit repose sur la notion d'accessibilité au sens large, dans toute sa dimension humaine, affective, architecturale, parfois heurtante, sans complaisance. Elle suscite l'émotion et la réflexion. Un voyage subjectif au pays de l'identité. Un voyage poétique au pays de la différence...

Photographies : Laurence DUPONT
Mise en scène : Vincent LOGEOT
Comédiens : Vincent LOGEOT et Julien VANBRUSSEGHEM



Mardi 10, mercredi 11, jeudi 12 et samedi 14 mai à 18h30 et 19h30
Vendredi 13 à 17h30
Séances scolaires jeudi et vendredi dans la journée
Salle de vote
Tarif 5€ / 3€

AUTOUR DU GOÛT...

Contes de gourmandises, au jardin des cinq sens - La dent de lait

Spectacle et atelier jeune public autour du goût - Enfants de 3 à 7 ans et leur famille – 1 h



Ateliers interactifs de découverte des aliments et du goût, fenêtres ouvertes sur le monde, les contes de gourmandises offrent un terrain de jeux et d'exploration sensorielle autour de la nourriture.

Nourriture réelle pour grandir, nourriture imaginaire pour voyager à travers les mots et les images, nourriture affective pour tisser des liens avec votre enfant autour de la table.

Nourriture-connaissance pour apprendre ce qu'est la néophobie ou pourquoi la glace à la fraise est la préférée des enfants ou encore comment présenter les épinards sans Popeye comme invité.

Une conteuse prête ses talents pour mettre en scène la nourriture. Enfants et adultes sont accueillis dans le conte, puis sont invités à partager un goûter autour de jeux sensoriels.

Conteuse : Anne-Sophie GALINIER
Intervenante autour du goût : Louise POCHE

Mercredi 11 mai à 14h et 16h
Théâtre le Rhône
Tarif 5€ / 3€



LES CINQ SENS EN ÉVEIL...

Cours toujours ! - Compagnie Prise de pied

Spectacle de nouveau cirque – Tout public – 50 mn

Dans un parc rempli de bruits de jeux, réunir un homme et une femme, des ombres et des lumières, ainsi que des souvenirs d'enfance. Saupoudrer de « cartoons » et de quelques notes d'accordéon, remuer avec énergie et servir le tout avec un coulis d'espièglerie... Faire bien attention à ce que les ingrédients ne s'enfuient pas... car vous obtiendrez : *Cours toujours !* ou l'histoire d'une relation amoureuse... plutôt acrobatique, accessible à tous, enfants et adultes !

Mercredi 11 mai à 20h30
Théâtre le Rhône
Tarif 12€ / 7€

Création et interprétation :
Saïlen ROSE et Benoît HELIOT
Régie générale et effets lumières :
Matthieu SAMPIC



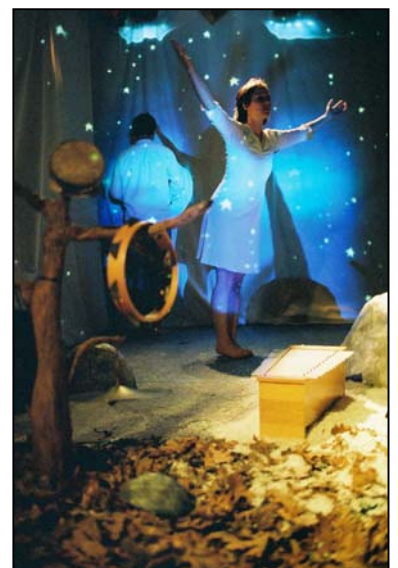
Au fil des jours - Compagnie Songes

Spectacle mêlant danse, théâtre, musique, création olfactive et dessin animé en direct – 40 mn

Au fil des jours réveille à la manière du haïku tous les sens du spectateur, jeune et moins jeune, en offrant à voir, à sentir, à entendre, toutes les petites sensations quotidiennes, les petits bouts de nature et de rêve, présents ou enfouis en chacun de nous... Une danseuse-actrice, deux musiciens, un réalisateur de films d'animation, une création olfactive distillent en direct ces petites émotions liées à la nature et aux cycles de la vie. Le spectacle est impressionniste permettant l'ouverture des sens et de l'imaginaire.



Direction artistique : Julie SERPINET
Danse-Théâtre : Julie SERPINET
Cinéma d'animation en direct : Sylvain VINCENTEAU
Musique en direct : Nicolas LOPEZ et Pierre LORDET
Décors : Hélène SAMYN
Costumes : Noëlle HACKEMI-BELKADI
Création olfactive : ASQUALI
Création lumière : Bruno DURAND-TERRASSON et
Guillaume TARNAUD



Jeudi 12 mai à 20h30 pour le tout public
Séances scolaires le jeudi 12 mai à 9h30 (écoles)
et 14h30 (collèges et lycées)
Théâtre le Rhône
Tarif 12€ / 7€
Séances scolaires : 5€ (écoles) / 7€ (collèges et lycée)

LE GOÛT DU NOIR...

Le goût du noir est une expérience sensorielle inédite qui questionne le regard et sa prédominance dans notre relation au monde. Cette situation particulière où on ne peut plus voir et où on cesse d'être regardé, transforme radicalement notre relation aux autres.

Le repas dans le noir

Dans le noir absolu, venez dîner en compagnie d'autres participants. C'est ainsi toute la hiérarchie quotidienne de vos sens qui est bouleversée et vos repères qui sont à réinventer. Vous prendrez subitement conscience que dans la vie courante l'œil conditionne toutes vos sensations. Valéria Giovanelli nous aura préparé un savoureux repas dont vous découvrirez les couleurs... gustatives ! Alors... n'ayez pas froid aux yeux, et venez tenter l'expérience avec nous !

Vendredi 13 mai à 18h30

Théâtre le Rhône

Tarif 12€ / 10€

Attention : jauge limitée : réservation obligatoire avant le 11 mai 2004

No Mad ?

Concert de musique tzigane entièrement dans le noir – Tout public – 1h30

No Mad ?, L'intrigue persiste sur leur passage, comme la musique d'un long voyage...

Les spectateurs sont invités à se laisser guider du jazz au swing, du traditionnel à l'expérimental, par ce groupe à la manouche touche qui fait mouche. La roue voilée et clinquante de leur Cyclo drum tourne, aussi déginguée qu'efficace, à l'instar de leurs six personnages : une clarinette névrotique, un violon alcoolique, un accordéon fou, un saxo masochiste, une guitare hystérique et une basse dépressive. Ils démontrent le temps d'un concert que l'art et la beauté se mêlent à la folie, qui crépite à l'oreille du spectateur intrigué. Avant la sortie d'un premier album fraîchement enregistré, laissez-vous entraîner par l'énergie cyclopéenne de No Mad ?...

Compositeurs et interprètes :
Thomas BELIN : contrebasse
Benoît BLACK : saxophones, flûtes, cyclo drum
Julien CRETIN : accordéon
Nicolas LOPEZ : violon
Pierre LORDET : clarinette, cyclo drum
Philippe RENNARD : guitare, cyclo drum

Vendredi 13 mai à 20h30

Théâtre le Rhône

Tarif 12€ / 7€



SANS LES MOTS, AVEC LES GESTES...

Contes à deux voix, d'ici et là bas – Cultiv'art

Spectacle familial de contes bilingues (Langue des Signes Française et français oral) – à partir de 4 ans – 1 h

Un conteur du silence, une conteuse de la parole se rencontrent. Ils échangent leurs histoires, leurs images, leurs mots pour donner à voir et à entendre des contes tirés du répertoire traditionnel. Colette Barbelivien et Olivier Schetrit vous entraînent dans la magie des contes. Petits et grands, sourds et entendants, sont émus, riant et participent d'un même élan.

Les artistes proposent une rencontre à l'issue du spectacle. Ils vous invitent à une discussion en mots et en signes autour de la Langue des Signes Française et du conte.



Conteur en Langue des Signes Française : Olivier SCHETRIT
Conteuse en français oral : Colette BARBELIVIEN

Samedi 14 mai à 14h
Théâtre le Rhône
Tarif 5€ / 3€

La Langue des Signes, c'est quoi ? – Ecoutez voir !

Atelier de sensibilisation jeune public autour de la découverte de la LSF – à partir de 6 ans – 1h



Cet atelier de sensibilisation, c'est une heure pour les enfants afin qu'ils découvrent la Langue des Signes Française à travers le jeu et les contes. Ils apprennent à se présenter en signes, à parler à une personne sourde et repartent avec un alphabet...

Samedi 14 mai à 16h et 17h30
Théâtre le Rhône
Gratuit

Nous tenons tout particulièrement à remercier Ecoutez Voir ! et Florence Davrout (www.ev-ra.org), qui était à nos côtés lors de la première édition 2004 du Festival Vice & Versa et qui, cette année, a soutenu financièrement la journée du samedi 14 mai.

SOIRÉE DE CLÔTURE LES SENS EN BAL, LES SENS S'EMBALLENT !

Les sens en bal, les sens s'emballent – Compagnie Songes

Clôture du festival – Spectacle participatif comprenant jeux et petites danses autour des cinq sens – Tout public

Les artistes de la compagnie Songes vous invite à un bal... pour découvrir ou redécouvrir vos cinq sens de manière ludique, pour partager un moment magique avec des proches et des moins proches... pour voir, sentir, entendre, toucher, goûter à travers des petites danses et des petites scènes théâtrales simples et conviviales...

« Fête, liberté, ouverture, aventure, initiation, tentation, communion, le bal est porteur de toutes ces dimensions, de toutes ces expériences. C'est un événement individuel et collectif. » Ces écrits de Anne Nardin correspondent au projet *Les sens en bal, les sens s'emballent...* Plus qu'un bal, c'est une invitation à découvrir ou redécouvrir ses cinq sens de manière ludique... c'est un spectacle participatif pour petits et grands, initiés ou débutants, où chacun est invité simplement à entrer dans le jeu sensoriel et dans la fête...

Samedi 14 mai à 20h30
Théâtre le Rhône
Tarif 7€ / 5€

Direction artistique : Julie SERPINET
Danse-Théâtre : Julie SERPINET et Hélène SAMYN
Musique en direct : Damien SABATIER
Création lumière : Guillaume TARNAUD



CÔTÉ EXPO...

Histoire de bras, histoire de voix – par les jeunes du lycée agricole du Valentin

Une expo interactive pour un regard plastique sur l'expression gestuelle vue par les jeunes du Valentin, encadrés par l'artiste plasticienne Cathy Bonino, la danseuse chorégraphe Cécile Lagarde et l'enseignante Muriel Thorens.



Du lundi 9 au vendredi 20 mai

- le lundi de 9h à 15h
- du mardi au jeudi de 13h à 15h
- le vendredi de 9h à 12h

Salle d'exposition « Pôle Sud » / Lycée agricole Le Valentin

Entrée libre

Vice & Versa, édition 2004 – Céline Canard

Exposition photographique sur la première édition du festival Vice & Versa par la photo-journaliste Céline Canard, qui revient suivre cette seconde édition de son objectif.

Du lundi 9 au samedi 14 mai

- le lundi de 14h à 18h

- du mardi au samedi de 13h30 à 22h

Hall du Théâtre Le Rhône

Entrée libre



1. Ateliers de pratiques artistiques
2. Une petite fille dans le public
3. Spectacle *Petites rencontres*
4. Plateformes amateurs

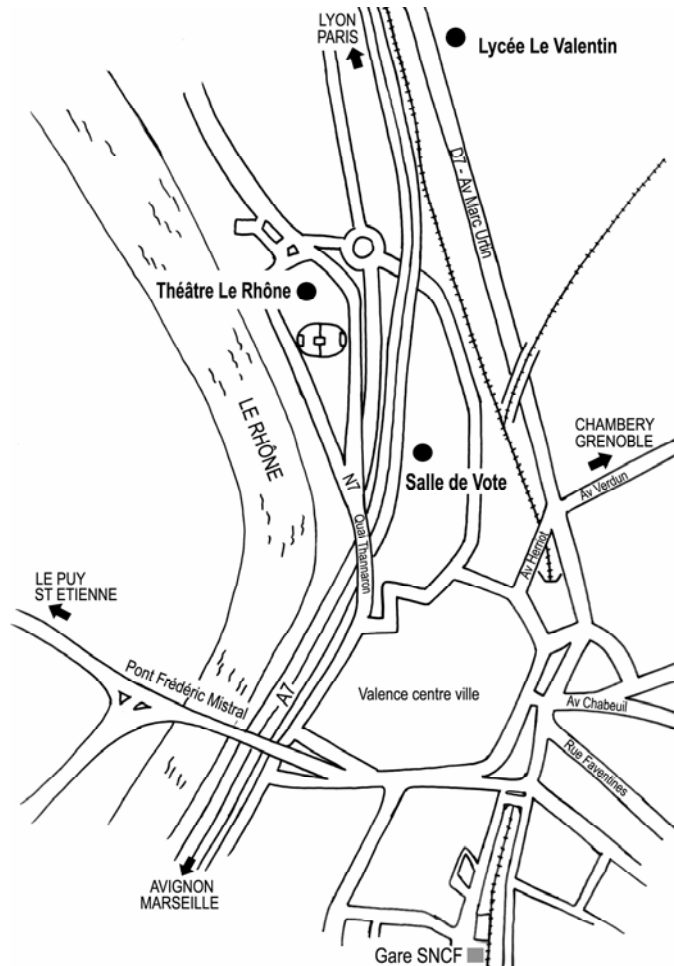


LE CALENDRIER DU FESTIVAL

Jour	Heure	Spectacle	Genre	Lieu	Tarifs
Mar 10 mai	18h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Mar 10 mai	19h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Mer 11 mai	14h	Mina la fourmi Passe-Muraille	Jeune public autour des différences	Th. Le Rhône	5€/3€
Mer 11 mai	14h	Contes de gourmandises au jardin des 5 sens La dent de lait	Jeune public autour du goût	Th. Le Rhône	5€/3€
Mer 11 mai	15h30	Mina la fourmi / Passe-Muraille	Jeune public autour des différences	Th. Le Rhône	5€/3€
Mer 11 mai	16h	Contes de gourmandises au jardin des 5 sens La dent de lait	Jeune public autour du goût	Th. Le Rhône	5€/3€
Mer 11 mai	17h	Mina la fourmi / Passe-Muraille	Jeune public autour des différences	Th. Le Rhône	5€/3€
Mer 11 mai	18h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Mer 11 mai	19h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Mer 11 mai	20h30	Cours toujours ! Cie Prise de Pied	Nouveau cirque	Th. Le Rhône	12€/7€
Jeu 12 mai	9h30	Au fil des jours Cie Songes	Spectacle autour des 5 sens – Réservé aux écoles	Th. Le Rhône	Scolaire
Jeu 12 mai	14h30	Au fil des jours Cie Songes	Spectacle autour des 5 sens – Réservé aux collèges et lycées	Th. Le Rhône	Scolaire
Jeu 12 mai	18h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Jeu 12 mai	19h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Jeu 12 mai	20h30	Au fil des jours Cie Songes	Spectacle autour des 5 sens	Th. Le Rhône	12€/7€
Vend 13 mai	17h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Vend 13 mai	18h30	Le repas dans le noir		Th. Le Rhône	12€/10€
Vend 13 mai	20h30	No Mad ? dans le noir	Concert de musique tzigane dans le noir	Th. Le Rhône	12€/7€
Sam 14 mai	14h	Contes à deux voix, d'ici et là-bas Cultiv'art	Contes bilingues (LSF et français oral)	Th. Le Rhône	5€/3€
Sam 14 mai	16h	Mina la fourmi / Passe-Muraille	Jeune public autour des différences	Th. Le Rhône	5€/3€
Sam 14 mai	16h	La langue des signes, c'est quoi ? Ecoutez voir !	Atelier jeune public autour de la LSF	Th. Le Rhône	gratuit
Sam 14 mai	17h30	Mina la fourmi / Passe-Muraille	Jeune public autour des différences	Th. Le Rhône	5€/3€
Sam 14 mai	17h30	La langue des signes, c'est quoi ? Ecoutez voir !	Atelier jeune public autour de la LSF	Th. Le Rhône	gratuit
Sam 14 mai	18h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Sam 14 mai	19h30	Un monde de différences Passe-Muraille	Expo-spectacle autour des différences	Salle de vote	5€/3€
Sam 14 mai	20h30	Les sens en bal, les sens s'emballent / Cie Songes	Bal et jeux autour des cinq sens	Th. Le Rhône	7€/5€

LES LIEUX ET L'ÉQUIPE

Les lieux



Théâtre Le Rhône

Espace Girodet
26500 Bourg-lès-Valence
Tél : 04 75 43 38 88
Bus 5 Arrêt Gay Lussac

Salle de Vote

rue de la Liberté
26500 Bourg-lès-Valence
Bus 5 et 14 Arrêt Barthelon ou Egalité

Lycée Agricole du Valentin

passage René Berthoin
26500 Bourg-lès-Valence
Tél : 04 75 83 33 55
Bus 5 Arrêt 3 Sources

L'équipe

Festival Vice & Versa

11 rue Dupont
26500 Bourg-lès-Valence
Tél-Fax 04 75 55 16 62
www.compagnie-songes.com
vice-et-versa@ifrance.com

Direction artistique : Julie SERPINET

Relations publiques : Francine BEAL et Julie SERPINET

Communication : Francine BEAL

Stagiaire en relations publiques et communication : Herveline REHAULT

Equipe technique Théâtre le Rhône : Corinne RUIN, Lilian PETIT, Christophe VALLA

Création graphique : Olivier KILLHERR

LES PARTENAIRES DU FESTIVAL



BILAN CHRONOLOGIQUE

Samedi 7, dimanche 8 et lundi 9 mai : arrivée de Passe-Muraille et montage technique

L'équipe de Passe-Muraille arrive à partir du samedi matin. Sur toute la durée du festival, les artistes de cette compagnie sont accueillis et hébergés dans l'appartement du lycée agricole du Valentin grâce à un partenariat mis en place pour l'occasion. Le montage de leur expo-spectacle *Un monde de différences* à la salle de vote de Bourg-lès-Valence a lieu le lundi 9 et mardi 10 mai. Les tapis de danse nécessaires à l'exposition sont gracieusement prêtés par le Train-Théâtre de Portes-les-Valence.

En parallèle, lundi 9 les équipes techniques du Théâtre le Rhône et de la compagnie Songes travaillent sur le montage technique du festival.

A ce sujet, nous tenons à remercier particulièrement toute l'équipe du Théâtre le Rhône (Lilian, Christophe, Yann et Corinne) pour leur complicité précieuse et leur travail durant toute la semaine.

Nous remercions également l'équipe du Train-Théâtre de Portes-les-Valence, et en particulier l'équipe technique et Jean Borel. Enfin, nous tenons à remercier le Lycée Agricole du Valentin et spécialement Muriel Thorens sans qui notre collaboration active durant tout le festival n'aurait pas été possible.

Mardi 10 mai : première journée du Festival

17 h : inauguration et conférence de presse

L'inauguration de la seconde édition du Festival Vice & Versa se déroule à la salle de vote de Bourg-lès-Valence le mardi 10 mai à 17h en présence d'une assemblée composée notamment de :

- un représentant de la **D.R.A.C. Direction Régionale des Affaires Culturelles Rhône-Alpes** excusé et présent à l'une des journées du Festival
 - Benoît Guillemont, chargé de l'action culturelle
- un représentant de la **REGION RHONE ALPES**
 - Marianne ORY, conseillère régionale
- un représentant du **Conseil Général de la Drôme** excusé et présent à l'une des journées du Festival
 - Jean-Yves Rozier, chargé de la culture
- représentants de la **commune de Bourg-lès-Valence**
 - Marianne Ory, élue au développement culturel
 - Josiane Chaponneau, élue, déléguée aux handicapés et aux personnes âgées
 - Hélène Parent, élue à la vie associative
 - Anne-Marie Audois, responsable du département vie quotidienne
 - Selim Brini, département vie quotidienne
 - Hervé Guichard, commission culture
 - Wilfrid Pailhes, conseiller municipal et adjoint à la jeunesse
- Lilian Petit, directeur du **Théâtre le Rhône**
- **journalistes**

- Gilberte Petit pour RCF 26
 - Martine Galati pour le Dauphiné Libéré, qui a consacré de nombreux articles au Festival
 - Mireille Rossi pour le Dauphiné Libéré, excusée mais qui a consacré de nombreux articles au Festival
 - Gilles Fournier pour Radio BLV, excusé mais qui a consacré une émission spéciale au Festival
- **représentantes de l'association Ecoutez Voir !**
- Florence Davrout, co-directrice de la 1^{ère} édition du Festival, partenaire de la 2^{nde} et directrice de l'association Ecoutez voir !
 - Anne-Line Jacquin, bénévole de la 1^{ère} édition du Festival et de l'association Ecoutez voir !
- **représentants de la compagnie Songes**
- Sylvain Vincendeau, réalisateur de films d'animation et artiste au sein de la compagnie Songes
 - Xavier Cruz, réalisateur de films d'animation et artiste au sein de la compagnie Songes
- **l'équipe du Festival Vice & Versa**
- Julie Serpinet, directrice artistique du Festival et de la compagnie Songes
 - Francine Béal, chargée des relations publiques et de la communication pour le Festival et la compagnie Songes
 - Herveline Réhault, stagiaire en relations publiques et communication pour le Festival et la compagnie Songes
 - ainsi que de nombreux bénévoles
- **l'équipe d'Aïga, équipe audiovisuelle de 6 personnes chargée de réaliser un DVD sur le festival**
- **Céline Canard, photographe officielle du festival**

Après le discours de Marianne ORY, conseillère régionale à la région Rhône-Alpes et adjointe à la culture à la Ville de Bourg-lès-Valence, ainsi que le mot de Julie Serpinet, directrice artistique du Festival, accompagnant un diaporama de présentation, un apéritif dînatoire est partagé. Le Festival Vice & Versa s'ouvre ensuite directement par l'expo-spectacle *Un monde de différences* de l'association Passe-Muraille, reprise neuf fois tout au long de la semaine à la salle de vote de Bourg-lès-Valence.

18h30 et 19h30 : premières représentations de l'expo-spectacle *Un monde de différences*



Suite au cocktail, une dizaine des personnes présentes à la conférence de presse se laisse guider par les comédiens de l'association Passe-Muraille dans l'émouvant voyage de l'expo-spectacle *Un monde de différences*.

Quelques curieux se rendent également à la salle de vote à 19h30 ce mardi 10 mai, premier jour du festival, s'appêtant à déambuler à travers photos et contes, pour, une heure plus tard, provoquer un formidable bouche-à-oreille témoignant du touchant voyage qu'ils viennent de vivre...

Le bilan de la fréquentation de l'expo-spectacle Un monde de différences apparaît en page 22.

Mercredi 11 mai : deuxième journée du festival

Pourtant à peine commencé, le festival bat son plein dès le mercredi 11 : au programme de cette journée, des spectacles et animations pour les petits et leur famille, ainsi que les groupes d'enfants venus d'un centre de loisirs.

14h, 15h30 et 17h : *Mina la fourmi*, par l'association Passe-Muraille



La première séance de ce conte de sensibilisation à la différence rassemble 18 jeunes enfants du Centre de loisirs de Guilherand-Granges ainsi que 6 enfants de particuliers.

Quatre enfants sourds avec handicaps associés de l'IME La Providence de St Jean en Royans – déjà présents lors de la première édition du festival en mai 2004 – assistent avec 18 autres enfants du Centre de loisirs de Guilherand-Granges à la deuxième séance de *Mina la fourmi* : une vraie rencontre avec la différence. A cette occasion, un bel échange a lieu, lorsque l'un des jeunes sourds signe devant le groupe, prouvant ainsi devant tous les autres enfants entendants que la Langue des Signes Française est une langue à part entière. Cette intervention, suscitée par le comédien Vincent Logeot, a permis la rencontre et l'ouverture à l'autre !

Enfin, c'est une vingtaine de familles, parents et enfants, qui vient apprécier la dernière séance de la première journée (car *Mina la fourmi* revient samedi 14 mai).

Le bilan de la fréquentation de *Mina la fourmi* apparaît en page 22.

14h et 16h : *Contes de gourmandises au jardin des cinq sens*, par l'association La dent de lait

Les 36 enfants du Centre de loisirs de Guilherand-Granges profitent aussi de ces deux séances de *Contes de gourmandises*. Quelques particuliers, enfants et parents sont également présents.

18h30 et 19h30 : *Un monde de différences* par l'association Passe-Muraille

Le bilan de la fréquentation de l'expo-spectacle *Un monde de différences* apparaît en page 22.

20h30 : *Cours toujours !* par la compagnie Prise de pied

Savoureux cocktail de malice, de tendresse et d'humour, *Cours toujours !* a enchanté le public qui s'est laissé séduire par le nouveau cirque de la compagnie Prise de pied.

Bilan de fréquentation de la journée

Nombre de spectateurs :	183	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	4	3 %
Provenance géographique :	39% agglomération valentinoise, 52% Ardèche, 7% Drôme hors agglomération valentinoise, 2% Rhône Alpes (Isère)	

Jeudi 12 mai : troisième journée du Festival

9h30 : *Au fil des jours* par la compagnie Songes – séance scolaire pour les écoles primaires

Les différentes créations sensorielles de la dernière pièce de la compagnie Songes sont appréciées ce matin-là par une cinquantaine d'enfants, venus de l'école de Provence de Guilhaud-Granges (entendants) et de l'école Léo Lagrange de Valence (sourds). A l'issue du spectacle, un échange a lieu entre l'équipe artistique et les élèves, traduit simultanément en LSF par Julie Serpinet.

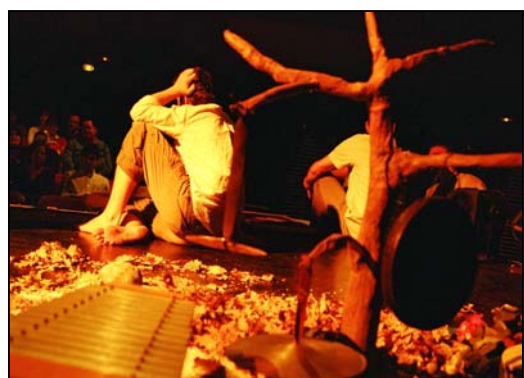
11h : *Un monde de différences* par l'association Passe-Muraille – séance scolaire pour l'IJAA de Lyon Vaise

Cette expo-spectacle est effectivement accessible à tous. Les 7 jeunes de l'IJAA (Institut de Jeunes Aveugles et Amblyopes) de Lyon Vaise l'ont vérifié en faisant le voyage. Outre les contes appréciés de tous, ils ont en effet eu l'agréable surprise de pouvoir toucher les œuvres exposées et leur cartel en braille, fait rare dans les musées et expositions. Là encore, l'émotion était perceptible, sur les visages et dans les réactions.

Le bilan de la fréquentation de l'expo-spectacle *Un monde de différences* apparaît en page 22.



14h30 : *Au fil des jours* par la compagnie Songes – séance scolaire pour les collèges et les lycées



Les 7 jeunes de l'IJAA de Lyon Vaise sont rejoints par 60 jeunes du Lycée Le Valentin de Bourg-lès-Valence à l'occasion de la seconde représentation de *Au fil des jours* de la compagnie Songes. La transdisciplinarité de la pièce permet à tous de s'y retrouver, suscitant pour chacun un éveil des sens différent et complémentaire. La rencontre qui a suivi les 40 minutes de spectacle a d'ailleurs témoigné de l'infinité des lectures possibles et de l'émotion partagée. Un des élèves du Lycée Le Valentin s'est même essayé à la composition instantanée en montant sur scène pour jouer du violon quelques minutes avec les musiciens de la pièce.

18h30 et 19h30 : *Un monde de différences* par l'association Passe-Muraille

Le bilan de la fréquentation de l'expo-spectacle *Un monde de différences* apparaît en page 22.

20h30 : *Au fil des jours* par la compagnie Songes – séance tout public

Après avoir accueilli des scolaires de 6 à 18 ans par deux fois dans la journée, la compagnie Songes fait découvrir sa dernière création au tout public, venu nombreux ce soir-là, en famille ou entre amis. A l'issue du spectacle, une discussion traduite en LSF par Florence Davrout a permis à chacun de compléter sa lecture de la pièce, suscitant de riches échanges sur la composition instantanée, fondement même du travail de la compagnie Songes.

Nombre de spectateurs :	222	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	15	7 %
Provenance géographique :	61% agglomération valentinoise, 5% Ardèche, 22% Drôme hors agglomération valentinoise, 12% Rhône-Alpes	

Vendredi 13 mai : quatrième journée du Festival

14h : Un monde de différences par l'association Passe-Muraille – séance scolaire pour le lycée Le Valentin

Partenaire du festival avec son exposition *Histoire de bras, histoire de voix*, le lycée Le Valentin de Bourg-lès-Valence fait découvrir à 35 de ses lycéens une autre de nos propositions en les emmenant explorer la fameuse expo-spectacle *Un monde de différences*. Au vu de leurs commentaires à la sortie, ils n'ont pas été déçus du voyage...

Le bilan de la fréquentation de l'expo-spectacle *Un monde de différences* apparaît en page 22.

18h30 et 19h30 : Un monde de différences par l'association Passe-Muraille

Le bilan de la fréquentation de l'expo-spectacle *Un monde de différences* apparaît en page 22.

18h30 : le repas dans le noir par Valéria Giovanelli



Événement attendu de cette seconde édition du Festival Vice & Versa... Attendu par la presse, les spectateurs, déficients visuels ou non, petits et grands, tous curieux de redécouvrir leurs perceptions et d'appréhender le sens du goût et celui de l'odorat, souvent relégués au second plan, loin derrière la vue qui prédomine dans notre quotidien... Ce repas dans le noir remporte un vif succès puisque les 46 places disponibles sont prises d'assaut, au grand dam des retardataires... Les 46 convives apprécient fortement les petits plats aux diverses saveurs et odeurs que leur a concoctés Valéria Giovanelli : une expérience déroutante aux dires des participants, qui ont dû s'inventer d'autres repères pour pouvoir profiter de ce savoureux repas !

Nombre de convives :	46	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	5	11 %
Provenance géographique :	51% agglomération valentinoise, 44 % Drôme, 5% Ardèche	

20h30 : No Mad ? concert de musique tzigane dans le noir

La soirée dans le noir se poursuit avec le même succès, emportant avec les convives rassasiés de nombreux autres « auditeurs-spectateurs » pour écouter – au sens exact du terme – le concert de jazz tzigane du groupe No Mad ? Position insolite et inaccoutumée que d'être dans une salle de spectacle sans pouvoir voir les autres « spectateurs », permettant ainsi une écoute attentive, nouvelle... et visiblement appréciable !

Nombre de spectateurs :	88	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	5	6 %
Provenance géographique :	69% agglomération valentinoise, 7% Ardèche, 14% Drôme hors agglomération valentinoise, 10% Rhône-Alpes	

Samedi 14 mai : après-midi consacrée au langage gestuel et à la LSF

L'occasion de retrouver parmi le public les personnes sourdes, présentes l'année passée pour certaines d'entre elles, toujours avides de telles propositions. L'occasion également de redécouvrir la richesse de l'expression en Langue des Signes Françaises, plus probante encore sur scène... Nous avons pu constater lors de cette après-midi l'impact de la première édition du festival, qui était exclusivement consacrée à la déficience auditive avec des spectacles accessibles à tous, sourds ou entendants. En effet, un an après, nous remarquons une nette évolution par rapport à l'année passée : les personnes sourdes attendaient la seconde édition !

14h : Contes à deux voix, d'ici et là-bas par Cultiv'art



L'expressivité des deux comédiens, Olivier Schétrit, sourd, et Colette Barbelivien, entendante, enthousiasme véritablement le public varié venu cette après-midi : les enfants comme les parents, les sourds comme les entendants... Tous sont rassemblés pour écouter, voir et même participer à ces contes d'ici et là-bas, transmis par une belle énergie et une double langue : la LSF et le français oral.

Nombre de spectateurs :	82	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	10	12 %
Provenance géographique :	61% agglomération valentinoise, 7% Ardèche, 6% Drôme, 22% Rhône-Alpes, 4% territorial national	

16h : Mina la fourmi, par l'association Passe-Muraille

Nombre de spectateurs :	41	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	10	24 %
Provenance géographique :	44% agglomération valentinoise, 5% Ardèche, 44% Rhône, 7% national	

16h et 17h30 : La Langue des Signes, c'est quoi ? par l'association Ecoutez voir !



Une quinzaine d'enfants découvrent la LSF par le biais de chants et de comptines, traduits en gestes et en LSF par Florence Davrout pour l'occasion.

L'association Ecoutez voir !, co-organisatrice de la première édition du festival à nos côtés est d'ailleurs partenaire de cette journée.

Nous tenons tout particulièrement à remercier Florence Davrout.

Samedi 14 mai (suite) : dernière soirée du Festival

18h30 et 19h30 : *Un monde de différences* par l'association Passe-Muraille

Le bilan de la fréquentation de l'expo-spectacle *Un monde de différences* apparaît en page 22.

20h30 : *Les sens en bal, les sens s'emballent* par la compagnie Songes

La soirée de clôture réaffirme le thème du festival : offrir à un public « enjoué et prêt à jouer » une redécouverte de ses perceptions, à travers jeux et petites danses autour des 5 sens, lui donnant l'énergie d'applaudir et le goût de s'exclamer « à quand la troisième édition ?! »...

Nombre de spectateurs :	36	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	1	3 %
Provenance géographique :	53% agglomération valentinoise, 14% Ardèche, 28% Drôme hors agglomération valentinoise, 5% Rhône-Alpes	



Le succès de l'association Passe-Muraille, fil conducteur du festival



L'association Passe-Muraille s'impose tout au long de la semaine comme le fil conducteur du festival. Ses propositions ludiques autour de la différence remporte un vif succès, chez les grands avec *Un monde de différences* comme chez les petits avec *Mina la fourmi*, suscitant émotions et remises en question. Leur livre d'or rentré en Belgique en témoigne...

Bilan de fréquentation de l'expo-spectacle *Un monde de différences* par l'association Passe-Muraille

Nombre de spectateurs :	110	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	7	7 %
Provenance géographique :	79% agglomération valentinoise, 3% Ardèche, 6% Drôme hors agglomération valentinoise, 12% Rhône-Alpes	

Bilan de fréquentation des 4 représentations de *Mina la fourmi* par l'association Passe-Muraille

Nombre de spectateurs :	137	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	55	40 %
Provenance géographique :	34% agglomération valentinoise, 39% Ardèche, 8% Drôme, 17% Rhône-Alpes, 2% national	

Sans oublier...

Le bar en signes

Sur toute la durée du Festival, le bar en signes – déjà présent lors de la première édition – est installé de nouveau. Au mur, des pictogrammes désignent les consommations ainsi que des expressions courantes telles que « s'il vous plaît » ou « merci »... Les spectateurs sont invités à venir prendre un verre au bar et à commander en signant. Derrière le bar, sourds ou entendants ne vous servent qu'à condition que la commande soit passée en Langues de Signes.

Le DVD du festival - réalisé par l'association Aïga - paraîtra en juillet 2005

Comme chacun a pu le remarquer, l'équipe audiovisuelle de Aïga, venue de Marseille, a marqué cette seconde édition par sa présence et son professionnalisme. Le DVD réalisé par leur soin – dont la sortie est prévue en juillet 2005 – témoignera une fois encore de la richesse des échanges, de l'enthousiasme des publics face aux diverses propositions, de la pertinence et finalement de la nécessité d'un tel festival.

BILAN ET PERSPECTIVES

Bilan général de la fréquentation de la seconde édition du Festival Vice & Versa

Nombre de spectateurs : (630 en 2004)	802	100 %
Nombre de personnes porteuses de handicap :	57	8 %
Provenance géographique :	47% agglomération valentinoise, 25% Ardèche, 15% Drôme, 12% Rhône-Alpes, 1% national	

Cette seconde édition du Festival Vice & Versa a permis :

- le constat de l'impact de la première édition sur la fréquentation de la seconde ;
- des rencontres riches et porteuses d'envies et de projets, aussi bien pour les artistes que pour les spectateurs ;
- la découverte par des personnes porteuses de handicap de propositions artistiques accessibles ;
- la (re)découverte par des personnes non porteuses de handicap de la (les) différence(s) et de ses (leurs) richesse(s) ;
- la (re)découverte par tous de ses sens, de manière ludique et enthousiaste, permettant une fois encore l'échange ;
- le rapprochement de deux publics qui ne se côtoyaient pas ;
- l'ouverture sur la diversité des démarches artistiques...

Forts de cette bonne évolution du festival, nous souhaitons donc renouveler l'expérience. Quelques pistes sont d'ores et déjà lancées :

- Nous souhaitons conserver le thème « révéler la différence, éveiller les sens » dans une volonté forte d'ouverture des sens (la vue, le toucher, l'odorat, l'ouïe et le goût) pour toucher tous les publics sans exception.
- Nous désirons ouvrir le festival et les arts à des notions transversales telles que la science pour une approche pédagogique de ce que sont les sens et la différence....
- Pour l'édition 2006 du festival, nous souhaitons lancer un appel à projets au niveau national, pour une plus grande force de propositions et une importante richesse de programmation.
- Tout en conservant une partie de la programmation au Théâtre le Rhône, il serait intéressant de disposer d'un autre lieu, de l'autre côté du Rhône peut-être, puisque le public ardéchois vient de plus en plus nombreux au festival...

LA PRESSE

La couverture médiatique

Le Festival a été largement couvert par les médias à travers de nombreux articles, émissions de radio et reportages :

La presse papier

- Le Dauphiné Libéré
- L'Echo et Valentinois
- L'Impartial
- Bourg-lès-Valence Magazine
- L'Indic
- Zyga zones
- Grandissimo

La presse audiovisuelle

- France Bleu Drôme Ardèche (partenariat presse)
- Radio BLV (émission spéciale)
- Radio Méga
- Europe 2
- Nostalgie Drôme
- RCF Drôme
- Radio Saint Ferreol
- Radio Soleil

La presse Internet

- Site Internet d'Info Fax
- Site Internet de yanous.com
- Site Internet de Handicap 38
- Site Internet de Surdinet
- Site Internet de Visuf...
- Site enfantdifferent.org

DOCUMENT ANNEXE

EXTRAITS DE LOI CONCERNANT LE THÈME « CULTURE ET HANDICAP »

Législation générale

Les droits des personnes handicapées sont par définition les droits fondamentaux du citoyen tels que l'exprime l'article premier de la Déclaration des Droits de l'Homme: "Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits".

ONU : Résolution 48/96 du 20 décembre 1993

"... Les États feront en sorte que les handicapés soient intégrés dans les activités culturelles et puissent y participer en toute égalité."

- 1. Les États devraient faire en sorte que les handicapés aient la possibilité de mettre en valeur leur potentiel créatif, artistique et intellectuel, non seulement dans leur propre intérêt, mais aussi dans celui de la collectivité, que ce soit en milieu urbain ou en milieu rural. Sont visées des activités comme la danse, la musique, la littérature, le théâtre, les arts plastiques, la peinture et la sculpture. Il convient, surtout dans les pays en développement, de mettre l'accent sur des formes d'art traditionnelles et contemporaines telles que les marionnettes, la récitation et l'art de conter.
- 2. Les États devraient veiller à ce que les handicapés aient accès aux lieux d'activités culturelles tels que théâtres, musées, cinémas et bibliothèques.
- 3. Les États devraient prendre des dispositions spéciales pour rendre la littérature, le cinéma et le théâtre accessible aux handicapés".

Source : Cemaforre

Texte de la Loi n°75-534 du 30 juin 1975

" La prévention et le dépistage des handicaps, les soins, l'éducation, la formation et l'orientation professionnelle, l'emploi, la garantie d'un minimum de ressource, l'intégration sociale et l'accès aux sports et aux loisirs du mineur et de l'adulte handicapés physiques, sensoriels ou mentaux constituent une obligation nationale.

Les familles, l'État, les collectivités locales, les établissements publics, les organismes de sécurité sociale, les associations, les groupements, organismes et entreprises publiques et privés associent leurs interventions pour mettre en oeuvre cette obligation en vue notamment d'assurer aux personnes handicapées toute l'autonomie dont elles sont capables.

Source : Cemaforre